

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/Mifotra/15
RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA
AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU
MU BUTEGETSI BWA LETA N'UBURYO
YUBAHIRIZWA

MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/15 OF
09/06/2015 DETERMINING WEEKLY
WORKING HOURS IN PUBLIC SERVICE
AND MODALITIES OF THEIR RESPECT

ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/15
DU 09/06/2015 DETERMINANT LES
HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE
DANS LA FONCTION PUBLIQUE ET LES
MODALITES DE LEUR APPLICATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru

Article 2: Weekly working hours

Article 2 : Heures de travail hebdomadaires

Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku muni

Article 3: Daily working hours

Article 3 : Heures journalières de travail

Ingingo ya 4: Kubahiriza amasaha y'akazi

Article 4: Respect of working hours

Article 4 : Respect des heures de travail

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi y'ikirenga

Article 5: Overtime work

Article 5: Heures supplémentaires

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/15 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU BUTEGETSI BWA LETA N'UBURYO YUBAHIRIZWA

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013. rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu nzego z'imirimu ya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu butegetsi bwa Leta n'uburyo yubahirizwa.

MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/15 OF 09/06/2015 DETERMINING WEEKLY WORKING HOURS IN PUBLIC SERVICE AND MODALITIES OF THEIR RESPECT

The Minister of Public Service and Labour;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of the 11/09/ 2013 governing the general statute of public service, especially in Article 15;

Having reviewed Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within public service as modified and complemented to date;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2015 ;

ORDERS :

Article One: Purpose of this Order

This Order determines weekly working hours in public service and modalities of their respect.

ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/15 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE DANS LA FONCTION PUBLIQUE ET LES MODALITES DE LEUR APPLICATION

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013/2012 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 15 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les services publics tel que modifié et complété à ce jour ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2015;

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les heures de travail hebdomadaire dans la fonction publique et les modalités de leur application.

Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru

Amasaha y'akazi mu cyumweru ku Bakozi ba Leta ni amasaha mirongo ine n'atanu (45).

Article 2: Weekly working hours

The working hours in public service shall be forty five (45) per week.

Article 2 : Heures de travail hebdomadaires

Les heures de travail hebdomadaire dans la fonction publique sont fixées à quarante-cinq heures (45).

Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku munsu

Amasaha y'akazi y'abakozi ba Leta ku munsu ni amasaha icyenda (9), akorwa buri munsu, kuva ku wa mbere kugera ku wa gatanu.

Article 3: Daily working hours

Daily working hours in public service shall be nine (9) hours from Monday to Friday.

Article 3 : Heures journalières de travail

Les heures journalières de travail dans la fonction publique sont fixées à neuf (9) heures par jour, de lundi à vendredi.

Amasaha y'akazi y'abakozi ba Leta ku munsu akorwa ku buryo akazi gatangira saa moya za mu gitondo kakageza saa kumi n'imwe z'umugoroba, hagati harimo ikiruhuko cy'isaha imwe gitangira saa sita kikarangira saa saba.

Daily working hours in public service shall start from 7 a.m up to 5 p.m with a break of one hour running from 12 noon up to 1.p.m. shall be for break time.

Les heures journalières de travail dans la fonction publique commencent à partir de sept heures du matin jusqu'à dix-sept heures avec une pause d'une heure à partir de douze heures à treize heures.

Buri wa Gatanu uherye saa cyenda z'anywa kugeza saa kumi n'imwe, amasaha y'akazi akorwamo siporo.

Working hours of every Friday starting from 3p.m to 5p.m. shall be reserved to sports activities.

Chaque vendredi à partir de 15h à 17h les heures de travail sont réservées aux activités sportives.

Hashingiwe ku mpamvu zifatika zijyanye n'umwihariko w'akazi, Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze ashobora gutanga uruhushya rwanditse rwemerera urwego rwa Leta kugena ukundi ingengabihe y'amasaha y'akazi.

Upon justified reasons linked to specific nature of the work, the Minister responsible for public service may issue a written authorization to an institution wishing to reschedule its daily work time table.

Sur des raisons justifiées liées à la nature spécifique du travail, le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions peut autoriser par écrit, une institution publique à réorganiser l'horaire de travail quotidien.

Ingingo ya 4: Kubahiriza amasaha y'akazi

Buri Rwego rwa Leta rugomba kugira uburyo bw'ikoranabuhanga bugezweho bucuza uko abakozi bubahiriza amasaha y'akazi. Kutubahiriza amasaha y'akazi ni ikosa ryo mu kazi.

Article 4: Respect of working hours

Every public institution shall have a modern IT based system to manage attendances of public servants. Non respect of working hours shall constitute a disciplinary fault.

Article 4 : Respect des heures du travail

Toute institution publique doit avoir un système moderne d'informatique servant à gérer les présences des agents de l'Etat. Le non-respect des heures de travail constitue une faute disciplinaire.

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi y'ikirenga

Mu gihe umukozi wa Leta yakoze amasaha y'ikirenga mu nyungu z'imirimo ashinzwe bikaba byemejwe n'umuyobozi umukuriye mu kazi, uwo mukozi agira uburenganzira bwo guhabwa amasaha y'ikiruhuko angana n'amasaha y'ikirenga yakozemo akazi. Icyo kiruhuko gihwanye n'amasaha y'ikirenga kigira agaciro kandi kigafatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe kubarwa uheryeye igihe gukora amasaha y'ikirenga byabereye.

Inyandiko isaba guhabwa amasaha y'ikiruhuko igomba kugaragaza neza ko amasaha y'ikirenga yakozwe mu nyungu z'akazi.

Kwishyura amasaha y'ikirenga mu mafaranga birabujijwe mu butegatsi bwa Leta.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **09/06/2015**

Article 5: Overtime work

In case of overtime work done in the interest of services falling under duties and responsibilities of a public servant as approved by immediate supervisor, the public servant shall have right to get compensated by being given hours of rest equal to hours spent on overtime work. Such rest shall have validity and be taken within a period of one month starting from the date of overtime work.

Written request for compensation shall clearly indicate how the overtime work was done in the interest of service.

Monetary compensation for overtime work is prohibited in public service.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/06/2015**

Article 5: Heures supplémentaires

Si un agent de l'Etat a travaillé pendant des heures supplémentaires dans l'intérêt du service suivant ses responsabilités, cet agent a le droit d'être compensé en termes de repos égal aux heures passées à travailler pendant les heures supplémentaires. Ce repos est valide et est pris au cours d'une période n'excédant pas un mois à partir de la date de travail pendant les heures supplémentaires.

La demande écrite de compensation doit indiquer clairement que les heures supplémentaires ont été dues dans l'intérêt de service.

La compensation monétaire pour les heures supplémentaires est interdite dans la fonction publique.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/06/2015**

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux